



***New Perspectives on Hispanic Cultures:***  
**La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos**  
**English-Spanish Translation in the US context**  
PROGRAMA / PROGRAM 2024

<b>JUEVES 30 DE MAYO / THURSDAY, MAY 30<sup>th</sup> (1pm – 6pm ET*)</b>	
1pm	<b>Conferencia plenaria / <i>Keynote Lecture</i>:</b> “Spanish and Spanglish in the audiovisual translation of multilingual humor” Patrick Zabalbeascoa (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona) <b>(In Person)</b> + Q&A
2pm	Coffee break
2:30pm	“‘Caminante no hay camino, se hace camino al andar...’ El camino trazado por la traducción inglés – español en los Estados Unidos” Andy Benzo (Juris Mentis, Inc. / American Translators Association) <b>(Online)</b>
2:45pm	“Tácticas para maximizar el intercambio y la apreciación de las variedades lingüísticas y culturales hispanas: el caso de la colaboración entre estudiantes de traducción a distancia” Diego Mansilla (University of Massachusetts Boston) <b>(In Person)</b>
3pm	“Spanish translation and the role of language and AI technologies for public communication in the United States” Miguel Jiménez-Crespo and Stephanie Rodriguez (Rutgers University) <b>(In Person)</b>
3:15pm	General Q&A
3:30pm	Break
3:45pm	“Traducción e Inteligencia Artificial. Perspectivas desde la academia y la práctica profesional” Erika Ederly (UNAM Chicago), Nayelli Castro (University of Massachusetts Boston), and Christof Sulzer (UNAM San Miguel de Allende). Organized by UNAM Boston <b>(In person)</b> + Q&A
4:45pm	Break



5pm	“Translation and Interpreting as Language Access: a Macro-Level Analysis of Policies in the USA” Javier Moreno-Rivero (City University of New York) <b>(In Person)</b>
5:15pm	“Barreras lingüísticas en el Sistema de Justicia Juvenil y su impacto en las y los jóvenes hablantes de herencia de español, en Florida, Estados Unidos” Jenny Paola Hincapié-Marín (University of Florida) <b>(In Person)</b>
5:30pm	“Personalizing the Voice of the Federal Government for Spanish-Speaking Audiences in the United States” Sara Varela and Alicia Garza (Fors Marsh) <b>(In Person)</b>
5:45pm	General Q&A

\*El formato del simposio será híbrido y las ponencias en persona se retransmitirán por Zoom. Para confirmar asistencia o recibir el enlace, haga click aquí:

The format of the symposium will be hybrid. In person presentations will also be available via Zoom. To RSVP or receive the Zoom link:  
<https://bit.ly/RSVPSymposium2024> / [info-observatory@fas.harvard.edu](mailto:info-observatory@fas.harvard.edu)



***New Perspectives on Hispanic Cultures:***  
**La traducción entre el español y el inglés en los Estados Unidos**  
**English-Spanish Translation in the US context**  
PROGRAMA / PROGRAM 2024

<b>VIERNES 31 DE MAYO / FRIDAY, MAY 31<sup>st</sup> (1pm – 6pm ET*)</b>	
1pm	“Genesis and Launch of the Observatorio’s TReHLUS-21: A Database of English Translations of Hispanic Literature in the 21 <sup>st</sup> -century US” Joseph Rager (UC Berkeley) & Erik Garabaya-Casado (Observatorio Instituto Cervantes at Harvard / Universidad de Oviedo) <b>(In Person)</b>
1:15pm	“Apuntes sobre mediación y adaptación cultural en la traducción de <i>Don Quixote</i> en los Estados Unidos de América” Carmela V. Mattza (Louisiana State University) <b>(Online)</b>
1:30pm	“MCA Chicago: Un museo <i>in translation</i> ” Antonio Díaz Oliva (Museum of Contemporary Art Chicago) <b>(Online)</b>
1:45	General Q&A
2pm	Coffee Break
2:30pm	“Translation, Homosexuality, and the Worlding of Latin American Literature: Exploring the English translation of José Lezama Lima’s <i>Paradiso</i> (1966/1974)” Javier de la Morena-Corrales (Kent State University) <b>(Online)</b>
2:45pm	“Layers of Legacy: The Story of <i>Federico y su mundo</i> ” Iris Fitzsimmons Christensen (Boston College) <b>(In Person)</b>
3pm	“The Obscene Bird Sings Again   A Translation Thriller” Alejandro López (Boston University) <b>(In Person)</b>
3:15pm	General Q&A
3:30pm	Break
3:45pm	“Translating Emilia Pardo Bazán in the United States: Women of the American Fin-de-siècle; Fanny Hale Gardiner and the ‘Isabellas’” Francisca González-Arias (Boston University) <b>(In Person)</b>
4:00pm	“Echoing the Act of Resistance: Translating Literature Written in Spanish by a US-based Author” Emily Hunsberger (Tertulia) <b>(Online)</b>
4:15pm	“La lengua de <i>Antígona González</i> : traducción de un poema de Sara Uribe en los Estados Unidos” Israel Mireles Cristino (Harvard University) <b>(Online)</b>
4:30pm	General Q&A



4:45pm	Break
5pm	<b>Conferencia plenaria / <i>Keynote Lecture</i>:</b> “Fingirse traducido, fingir no saberse traducido y dejarse traducir en la realidad” Rubén Martín Giráldez (Writer and Translator) ( <b>In Person</b> ) + Q&A

\*El formato del simposio será híbrido y las ponencias en persona se retransmitirán por Zoom. Para confirmar asistencia o recibir el enlace, haga click aquí:

The format of the symposium will be hybrid. In person presentations will also be available via Zoom. To RSVP or receive the Zoom link:  
<https://bit.ly/RSVPSymposium2024> / [info-observatory@fas.harvard.edu](mailto:info-observatory@fas.harvard.edu)